

# ayamun

cyber-revue de littérature berbère

**Numéro 12      Mai 2002**

**55 pages**

**[Retour à Bienvenue](#)**

**Ce numéro contient des textes berbères, d'où la nécessité de se procurer les polices de caractères AATIM, AMAZ, TIFINA ! Ces polices peuvent être téléchargées en cliquant ici : <http://www.ifrance.com/ayamun/Fontesamazighes.zip>**

**Les textes doivent être convertis et lus en Word.**

## Sommaire

[Retour au titre](#)

Sommaire:

1°) Le texte en prose: ddurt-a ad d-u\$alen ccuhada de Tahar Uettar (2<sup>ème</sup> partie)

2°) La conférence: Eléments de Toponymie par A.Mezdad

3°) Poésie : « dits » de Ccix-Muhend UIHusin

4°) Adresse de messagerie électronique

5°) La cyberlibrairie

[Retour en haut](#)

**Numéro 12    Mai 2002**

## LE TEXTE EN PROSE :

**NDT: En littérature, il arrive souvent que l'ouvrage dépasse l'auteur. De fieffés coquins ont parfois écrit de belles œuvres. Avec Uettar, Nous sommes dans ce cas de figure.**

Police : Amazigh Book Antiqua

T . USETTAR

Dduôt-a ad d-u\$alen

Ccuhada  
(aêric2)

amezgun

tr . a.mezdad  
1988

AM£AÖ MESKIN , AQEÖÖU-YIS IB£A AD IÏÏERVEQ , IËULFA I IFASSEN-IS OOAN-T . £AS AKKEN , UR MGARADENT ARA TAKKIWIN-IS .

« -Ulac win ifeôêen yissen , ulac : ama d imdanen laâli , ama d iceyyaten , ama d ime\$nasen , ama d ixabiten . Dacu akka i ten yu\$en akken ma llan ? Taéayert i ten iêebesen ur tfeôêez ara ayen ilhan d wayen n diri , degs llza d reffu xelven . Dacu akka i ten isuff\$en di laâqel ? Afaggu i ten ibuffen iwêel , teooa t tmacint , neppa iwêel di l\$âô , nitni kra din ur t zôin . Ad fiqen asmi ar-ad tas tmacint-nniven ad-ten id-tberrez ad-ten id tessuffe\$ zdates . »

-Öebbi aênin ! a Dda-Akli , aâni tevra yidek twa\$it ?

WA D ABRIGADI IOADAÖMIYEN ? AQRAB D ABERKAN DEG FUS-IS . IQEÖÖEF-ED £URES .

DDA-AKLI : « Erou kan , a mmi , ad ak ine\$ yiwen usaka .

ABRIGADI : « Ad iyi tsurfev , a Dda-Akli , p\$awale\$ .

DDA-AKLI : « Sin wawalen kan .

ABRIGADI : « -Aha , p\$ilek , maca êare\$ .... Limer ap-tezôev dacu n tewal i\$ d-snulfant tuooal n ccuhada ..... Tura i-gevra unennu\$ Ser yiwet deg sent , s ijenwiyen d iâekk°zen . Terra axxam-is d p\$berna , d axxam ameqq°ran , atan anda i p tessawev . Nâaggen as xilla n tikal , neppa ur a\$ d-têess .

DDA-AKLI : « -D\$â \$ef annect a bippa i b\$î\$ a-k mmeslaye\$ .

ABRIGADI : « -Amek , a Dda-Akli ? illa kra n wejdid . Ddussi twalav , atan qrib ad ifelleq .

DDA-AKLI : « -Ad d-u\$alen !

ABRIGADI : « -Anwi ar ad d-yu\$alen ?

DDA-AKLI : « - Ccuhada !

ABRIGADI : « -A wi gufan !

DĒA IMIR KAN TURAR AS P DEG ALLEĒ-IS : « -Ma u\$alen-d wid ssre\$, ad-tenwi felli . Yiwen ur iéir amek i pwaîife\$ asmi akken tenger terbaât-iw di zzevma . Akken kan ibda ôôsas , refde\$ ifassen uyalen ara i imedduk-al-iw , yernu lli\$ pêarabe\$ fellasen s tmîrayuzt . Imi ur jbide\$ ara , êekme\$ fellasen i lmut . Ulac deg sen win izemren ad îîief amviq-iw , \$lin akken ma llan . »

DDA-AKLI : YUĒAL-IT-ID RRUE

«Atan xaôsum yiwen d amenzu ifeôêen yissen imi ad d-u\$alen . Wa p-pidep d argaz , d p-pidep d amjahed .

S nniyya-k id-temeslayev ? i-s inna .

ABRIGADI : « - a Dda-Akli , eoo-iyi dayen ula d nekk ad ak ini\$ yiwen usaka .D\$an tumnev ma yu\$al-ed mmi-k . a-t iôêem Öebbi di leûlaê ik ar ad d-yu\$al ?

D\$a ma yu\$al-ed ad-tfak cciâa-nni tewwiv d baba-s n ccahid , ad ifak da\$en yakw wayen s wayen ik-d-igla mmi-k asmi immut : « -apansiya , takaôtunt n tumnayt , tanezdu\$t s rrx , aqadder i kqavaren medden d ubadu . Keç s timmad-ik d ama\$nas dacu n cciâa yugeren win illan d baba-s n ccahid ? xemmem-as akken ilaq : deg ussan imezwura n tifat isen ilaq ad d-u\$alen ; tura , dayen , tâadda tmacinp .

DDA-AKLI : « -Maca , d\$a , ma u\$alen-d , ne\$ xaôsum kra deg-sen ?

ABRIGADI : « -Ihi , teshel temsalt . ad nefk timseggaf i tulawin-nsen , d nitenti ar-a p ifrun .

DDA-AKLI , AQEÖÖU-YIS AMZUN D ALDUN , IJEQQ°BER ; IMI INES D ARZAGAN , ALLEN-IS LA NEQQENT . YEêRES TIDI S TMARA ? YUDEN D AKESSAR .

« -Afagu dayen teooa-t tmacint , yernu yiwen ur as ifaq . Ma nessaked \$er zdat atrar , a-nîegg°er kra deg wid nne\$ negguma ad ten nêaseb . Tal taddart deg nner tessuli yasen ccahed iwakken “Llah ad iôêam ccuhada” maca wissen ma teéra dacu i d anamek ? Maca bennu i t nebna amzun i usekkad kan , iwakken ad ncbbeê yess taddart s isuôdiyén n medden , i zzux kan ! Tevra yidne\$ da\$en am winna ineooren tiblavin n rrx°un \$ef yini n tmeqq°bert dacu i t ice\$ban anager idrimen ar ad d-isekcem , m ar-a bnun iéekwan .... Ah ! in\$a-yi uqeôôu-yiw , ul-iw iqlaâ-ed , ass-a tag°lla ur p aâide\$. Tura imi akka aqla\$ negguma yasen ad d-u\$alen neppa dacu i \$ palasen . Limer maççi p-pimeg°rav-nsen i fkan d asful , yili ar-iv a aqla\$ di texmiôt . Limer nga am nitni , newwet amek ar-a tbeddel teg°nip , yili aqla\$ yiwen ur d-igg°ri , deg°mur ad nekcem di îîrad akken ilaq , nek°ni neppaf . ad tiêila amek ar-a nessemnaâ iqeôôa-nne\$. Aêbbi aênin ! .... Limer wid ar-ad d-yu\$alen ad éren tilawt ad nndmen imi fkan iman-nsen d asfel ! ...I wigi id-ipenkaren , ilmeéyen , limer ad d-ldin allen ur qeblen ara ad fken aqeôôu nsen ssa \$er zdat ! Uy,Uy ! Ay aqeôôu-yiw , ay ul-iw , a taâbbuî-iw ! »

-ÖEBBI AD IZIN , A DDA-AKLI ! IDDUQES , YERRA ANDA AKKA IĒ-İKKA UMESLAY .

DDA-AKLI : « -Iv ameggaz , a mmi . Erou , \$uri awal ad-ak-t-ini\$.

ABRIGADI : « - d lxir neqqaô . Aâni teîîfev tadrimt i k rnan i upansyu .

DDA-AKLI : « -D\$a \$ef annect-a i b\$î\$ a-k nmeslaye\$.

WAYEV : « - Über as azekka , ap-pawdev axxam n ddumi .

DDA-AKLI : « -Fiêel ma ùebôe\$. Tamsalt -iw taâna yakw medden . A-k steqsti\$ .

WAYEV : « -Steqsi \$ef yiman-ik .

DDA-AKLI : « -I ma u\$alen-d , dacu ar-a txedmem di ddumi . Imi keç d “receveur” , ahat teéôiv dacu .

WAYEV : « -Ma u\$alen-d ? Anwi ar ad-d-yi\$alen , a Dda-Akli ?

DDA-AKLI : « -D ccuhada , d idammen-nsen id-ppaïafen imawlan-nsen d apansiyu .

WAYEV : « -Aya d aweé\$î , a Dda-Akli !

DDA-AKLI : « -nekk sli\$ ccuhada n taddart-nne\$ ne\$ xaôsum kra degsen ad d-u\$alen . Tura fiêel asêisef, ini-yi-d kan dacu ar-a txedmev , keç d receveur teppakev ipansiyunen.

WAYEV : « -Tamsalt am ta , p-pikkelt tamezwarut id-te\$li . Si laâdil tribunar iseggasen ad âaddin ad âaddin ma d nek°ni iwwi-ya\$-d lêal a-neêbes lexlaû ipansiyunen .

DDA-AKLI : « -I wayen txelüem yakan ?

WAYEV : « -Ah ! DA tufiv-iyi-d bate\$ . Maâna tamsalt \$ef akken illa lqanun , tban : ma iffeq kra seg senduq bla aêeqqeq , asenduq a-t issuter i win i uswin idrimen beôôa ilugar . ne\$ ma immut i wid i-t iweôten : idrimen ilaq ad d-u\$alen alamma d asenduq . Nekk s timmad-iw , \$ef akka p-wali\$ , asmi ar-a iïebbeq lqanun , tamsalt ue tferru ara ; as-p nessiwev i Tebdelt-usenduq d neppat ar-ad d-iheggin areqqis ahat a\$-p id-issefru . Mca deg mur<sup>18</sup> ad d-theggin areqqis Tabdelt . Usenduq tezmer ad d-t\$eô i kra n wid illan nniges iwakken ad sbedden axelleû , akken ib\$â lqanun . Tezmer da\$en ad-tessiwev tamsalt zdat Te\$demt . A Öebbi-aênin ! \$as tamsalt sufella teshel , zdaxel terwi yakw , texôeb !

DDA-AKLI : « -Tanemmirt , a Mmi . Ihi ma fehme\$ , aîas n tlufa ar-a d-skeflen asmi ar-ad d-u\$alen .

WAYEV : « -P-pidep , tu\$alin-nsen ad-teglu s wegru annect ilat .

DDA-AKLI : « -Akken b\$un xedmen , a ten qeblen d imjuhad iqdimen ma ugin-ten d ccuhada .

WAYEV : « -Erou , ur teppu ara Tamsilt Ta\$elnawt \$ef wid ijuhden ikfa cc°al-is Ad asen d-ssutren ddussi n tuppra , ad yaçaô d lekwa\$ev ; ur wala\$ ara amek ar-a-t id-heggin ma ur d-sseknen ara aselkin n tu\$alin \$er Tudert . Ma iebqen asen lqanun akken ilaq , d\$â aselkin-a ur wala\$ ara amek ar-a-t id-ssuf\$en Tura a-sen neg

Timeîi , imasayen imeqqranen diwezwura , ur ten tebša ara , neš a-ten tšunzu neš ad-tebša ara , neš a-ten tšunzu neš ad-tcetki fellasen šef tuk°erva ukren ismawen-nnsen .... Dša anager tasusmi kan ar-asen d-yegg°rir ad ooen tamsalt akken tella, ad ušalen di rif....Ma llan degsen wid iman-nsen !

DDA-AKLI : « -Akken ma llan d imawlan n tenzar . Ilaq d aâebbed ar-a-ten nâabbed .

WAYEV : « -Awah ! ur ilaq ara yiwen ad yeo aéekka-s . Ul-is di tgerjunt-is , Dda-Akli ikemmel tikli-ines yiwet yiwet ipader šer tlemmast n taddart , ssyin ad yerr ag°emmav-in .

Atan iluâan-t-id yiwen . Iqerreb šures , isbecbec-as :

DDA-AKLI : « -Iv ameggaz , a mmi .

WINNA : « -Dacu akka i-k yušen , a Dda-Akli.

DDA-AKLI : « -Ah ! Ziš d keç ay "azdukli" !

AZDUKLI : « -Ayen iâaddan iâedda . Tura aqli d anmala , ixeddamen n "Cman-n-difir" , daya . Maca tecfiv ahat dacu iš d-inna ufeşyan-nni iš idezšan nekk yidek .

DDA-AKLI : « -Cfiš .

AZDUKLI : « Ar tura mazal imeslayen-is deg meééušen-iw .

DDA-AKLI : « -flin fellak am yeq°jan , bšan a-k sâaddin .

AZDUKLI : « -Ahat teériv awassay n lqesma ibges-ed šuri ibša ad iyi iqeccaâ seg kabar d unmalu .

DDA-AKLI : « -šef acu ?

AZDUKLI : « -Mmekti-d imeslayen ufeşyan : "Amussu ya , iççur p-piwekkiwin waâôent ! "

DDA-AKLI : « P-pidep . Yernu appan ur tbeddel ara tegnip . Teôôez tikli-nneš . Maca bš-iš a-k steqsiš .

AZDUKLI : « -Aqli šurek , a Dda-Akli .

DDA-AKLI : « -Ihi , tura , i limer ad d-ušalen ccuhada ?

AZDUKLI : « -Ccuhada akken ma llan ?

DDA-AKLI : « -Ih , akken ma llan .

AZDUKLI : « -Tura igg°t lšaci , ad-termi teswiât .

DDA-AKLI : « -Aha° , maççi šef akken . Bšiš ad éreš ma ad feôêen yissen medden .

AZDUKLI : « -Ad d-affen amek ar asen xedmen . A-ten id-neccden šer wanda ar-asen salsen pprebga , ad rkun din kra iseggasen , ad asen kksen leslaê , a-ten âazzlen , yiwen ur ten iéêô . Ssyin ad asen d-šeôôîêen yiwen yiwen , ad zwiren deg feyyanen imeqq°ranen . A-ten acaôen d idrimen , a-ten semmin d iq°erra n teômisin . Ssyin ad ušalen šer iserdasen : a-ten zeraâen di lfirmat n ddewla a-tent feôqen garasen . Yal yiwen s tmusni-ines d wakken yuklal .

DDA-AKLI : « P-pidep neš d aqessaô .

AZDUKLI : « -Tura ilaq neš a nemsefhan : ur iyi d-tenniv ara dacu illan deg ul-iw : tenniv iyi-d ma nefôaê yissen neš ala .

DDA-AKLI : « -I keç dacu ik illan deg ul ?

AZDUKLI : « A-t eooeš kan deg ul-iw . Ur akd-qqaôeš ara alamma ériš-ten .

DDA-AKLI : « -lh , maca ap-feôêev neš ala limer ad d-ušalen ?

AZDUKLI : « -Tura ma d imešnasen i nella , anager yiwet n tšawsa kan ar-a nessiked : tasmakta-nšen ! Ma d ayen ijaânan timeñi yifit ma ssusmeš . d anmalay i lliš , pwališ amek i ccudent temsalin , ur zmireš ara ad d-fkeš ôôay-inu akka kan .

DDA-AKLI IFKA-YAS TANEMMIRT I WENMALAY AZDUKLI , SSYIN YAŠNA ABRID-IS , AXEMMEM SIMMAL SIMMAL ITCP-IT , YEËLI-D FELLAS IGENNI .

« -Amek tura , neppa adabu ur t iñif ara , yernu ur ifôîê ara s tušalin-nšen ? Iggumma aš d-ifk ôôay-is yernu neña d agrawli n tidep . èriš dacu i-gexdem i Tegrawla q°bel a-t âaûûren . Iwacu akka tura ur ifôîê ara ? Ahat yuged ur teddun ara d ûûef-is . Llahu Akbaô !

Ifkan tudert-nšen fellaš ass-a la nepcukkut deg sen .... Amzun akken tiktiwin-iten issufšen s wayes qeblen lmut , amzun akken beddlen-ten s tiyav ! Dša ma nerna akka cwîî , ahat nezmer a-nešli fellasen a-sen nsemmi d ixabiten d iîemaâen . Mca nek°ni ašabel-nneš , d zzhu n ddunnit , ur ufaq ara asmi afgu ioa tamacint nek°ni nezga sufella-s . Nitni , ur tefaka ara lemziyya-nšen , ilaq a-ten nâabbed : p-parwiêt-nšen iš- d-ifvan , ugin ammus d wexdaâ . D nitni i p-pamacint idehhinen šer zdat ap-peglu s ufagu-nneš a-t-tezzušer zdates .... Mca ahat kra din ad ineqlab m ar-a temlil tmacint d ufagu ? Tamacint s tmila-ines , ahat ad-ten afagu šer deffir ? wissen ? Allah wakbaô !

Aqli tura ibda ikeççem-iyi ucukket , deg mur ad zuxxeš yissen a-ten âabbdeš nekk la pfelsifeš pseqsiyeš . “Azdukli” daâwessu šef qeôou-yis ! -Ibša ad iéer dacu i pæemmimen iwakken ad d-ifk ôôay-is ! »

AZDUKLI : « -Ahh ! ziš mazal-n da , a Dda-Akli !

DDA-AKLI : « D keç dašen , ay azdukli .

AZDUKLI : « - d nekk , ppu\$ ur ak d-nni\$ ara ma u\$alen-d nezmer a-ten nemmager akken mmugren imjuhad d ime\$nasen armi tefra lgirra , asmi id-kecmen seg wedrar, asmi id-i\$alen si leëbus d nneffu .A-sen ngerrez time\$riwin , a-neddifili .

DDA-AKLI : « -Ala, Ala , iffe\$-ik laâqel ! Acu akka id teqqaôev dayen ur nverru .

DDA-AKLI IZΣAFDAYEN KAN , IGZEM-AS AWAL ; SSYIN ISEGG°NA YAS-D :

DDA-AKLI : « -Icav wawal , b\$iš ad d-rre\$ !

-A BABA , A BBA , DACU IK YU£EN ?

WA D MMI-S D DDA-AKLI , IQVAΣ-IT £ER TAXUXT DI TLEMMAST N TADDART , İİ İ EF-IT DEG İ£IL .

DDA-AKLI : « -D keç aya ansi akka id-tef\$ev ?

MMI-S : « -Seg wexxam . Si ûbaê nekk d aëffu fellak , ur d-tbanev . Anda akka kezzôev iman-ik .

DDA-AKLI : « -Ur ppagg°ed ara ! Èess-iyi : i limer ad d-yu\$al dadda-k Meûtafa , dacu ar-a txedmev ?

MMI-S : « -Ad d-yu\$al , Dadda Meûtafa ?!

DDA-AKLI : « -lhh ! ddurt-a ad d-yu\$al .

MMI-S : « -Dacu akka id-tesxeôwivev , a ba ?

DDA-AKLI : « -Anef-iyi . Mççi d keç i pixedmen , akken ma nella . Azzel awi-yas ax°bir i imma-k , i tmeñut-ik d warraw-ik .

ISESER-ED İ£IL-IS DEG FUS N MMI-S , İÖUê , IPPALES : « -Ilaq ad as ini\$ i ccix . Dneppa kan ar-ad d-issefrun tamsalt-a i\$ yaânan akken ma nella . »

YUZZEL QBALA £ER LOAMAS . YUROA ARMI İFUKK TAèALIT N İ UKKZIN , İNİ EQ £ERCCIX .

DDA-AKLI : « -B\$iš a-k nmeslaye\$ .

CCIX : « -Amek ,ur teééulev ara yidne\$ ?

DDA-AKLI : « -Ur u\$e\$ ara luvu . Usi\$-d a-k ciwôe\$ .

CCIX : « -fēf wacu ?

DDA-AKLI : « -Meûtafa-inu , teériv ur d-yuŞal ara seg madaŞ .

CCIX : « -èriŞ . immut d ccahid .

DDA-AKLI : « -Akka i la qqaren . Tameîût-is , 4 wagguren kan seg asmi i d-tedda iooa-p deg wexxam teŞraou-t armi d asmi i tesla s lmut-is .

CCIX : « - I ssyin ?

DDA-AKLI : « -Ssyin , snefkeŞ-p i gma-s ameéyan teooa-d yides 4 n dderya .

CCIX : « -A tawaŞit , dacu txedmem ! Tessawvem armi d annect-a ! Aâbbi lâalamin !

DDA-AKLI : « Anâam a ccix , dacu nessexeô ?

CCIX : « -D leêram , d ayen ur iqebbel laâqel , d zzina ! AŞ imnaâ Öebbi !

DDA-AKLI : « -Amek , ur fhimeŞ ara .

CCIX : « -Amek , tefkam tameîût ap-tezweo neppat ur-âad tebri !

DDA-AKLI : « Atan argaz-is immut , tepputebbet-aŞ-d lmut-is . Tâadda zdat lqavi .

CCIX : « -D ayen ur iqebbel laâqel , nniŞ-ak , d ayen ur iqebbel taâqel ! Txedâem Öebbi , txedâem Nnbi , txedâem lkutub . Mmi-k d ccahid , ccuhada ur pmeppaten ara : "Aten ad Şer tama Ugellid-Ameqqran isseôwa-yasen leêsan ."

Aâni ur teŞrid ara tasurep inesxen Şef teblaî , yernu tella di tudrin meôa ? Ma d lmut ipputebten , tiwriqin n lqavi , kra din d akellax , d ayen ur iqebbel ccôââ , yiwen ur izmir ad yerr tameîût n ccahid ma ur tenebra ara . Ma ulac d zzina . Ad aŞ imnaâ Öebbi ! Teooid-iyi bateŞ , a Dda-Akli nekk Şilen teôwiv laâqel . LŞerba , pperk n wexxam , maççi Şef ccuhadda , yak neêa anda ppilin . Aql-ak tura tefŞev i Ddin , ad yili Öebbi yidek !

DDA-AKLI : « -lhi , d acu ara xedmeŞ ?

CCIX : « -Axelleû ad xellüen wid innulen zzina .

DDA-AKLI : « -lhi , dayen ulac dacu ar-a nexdem ?

CCIX : « -D lfeôb , argaz amezwaru ad as ibru neŞ ad yer tameîût s axxam-is . Ma d k°nnwi aql-ak°en tefŞem i tlisa yernu ulac d din id-iqqaren ccuhada pmeppaten . Ssiked nnûara , ar ass-a la p̄aoun U-Massiê ad d-yuŞal , acku immut d ccahid . Tura ilaq awen ap-pâiwdem cchada , ap-pesteŞfôem , ap-pešutrem ssmaê . Öebbi aâziz . ilaq a-t neêmed . ahat ad awen isemmeê .

DDA-AKLI : « -Anâam a-ccix , ma d berru , waqila ad as d-naf ixf-is .

CCIX : « Amek ?

DDA-AKLI : « -Argaz amezwaru , Meûîafa-inu , ddurt-a ad d-yu\$al .

CCIX : « -Aêafiv , aûettaô .

DDA-AKLI : « -Amek ...

CCIX : « -lhi , tura agla-k terriv iman-ik d lmasiê , d lmaḥdi ! Ad ak yaâfu Öebbi âffe\$ si loamaâ , ay axabit !

DDA-AKLI : « -Atan ad d-yu\$al . D\$â .....

CCIX : « -Effe\$ ssa ! yifit limer p-pameggreî n ten\$iv , tâaddav tilisa . fef akken id-inna Lislam .Axeôôaoi , ap-peqluv di oihennama d ama\$lal , ulac asemmaê \$ef acu akka i txedmev . Ma tu\$ev d awal-iw , cehhed ste\$feô , beddel lmitaq .

DDA-AKLI , MEDLUL , IPPUCEWWEL MAââi D KRA , IËULFA AQEÖÖU-YIS D AèAYAN , UL-IS INEG°DAM . IG°EMMEV I LOAMAS , YUVEN METWAL . ABRID-N-TMACINT .

MI FUKKEN ANEJMAS DI LQEÛMA , ΣALMANI IQQIM I-INAN-IS ....

SI-ΣALMANI : « -Aâdaw-inu n tidep d lmir . atan 6 wagguren ur t wale\$ . Maâna tamsalt am ta teêôes armi ulamek . Ma âaôve\$t-id a-nemcawaô fellas wissen ma ad iq°bel , ne\$ ad d-yaf amek ar-a issenser . »

Iddem-ed Tiltfun ad i\$eô i imassayen n Tuddsiwin Ti\$elwanin . Anmalu , Imjuhad iqdimen , Tiddukla n Tulawin , iskuten , I lmeéyen Abridadi-loadarmiyen . Ikukra cwîi , yu\$al i\$ra-yas i lmir .

LXUOA N LMIR :

« -Da d lxuoa ...

SI-ΣALMANI : « -B\$î\$ ad mmeslaye\$ si-Σabdelêamid . Nekk d âalmani , amarray ukabar .

LXUOA : « -Erpu cwîi , ad wali\$ ma illa .

SI-ΣALMANI : « -Wali kan .

LXUOA : « -Aha , iffe\$ . fef acu i teb\$iv a-t tezrev ?

SI-ΣALMANI : « -La qqaren ad kra , izmer ad isregwel tašiwant . Ad d-yili unejmaE inesduba akken ma llan , deg wexxam n lqesma . Si-Σabdelêamid ilaq ad ipekki .

LXUOA : « -Allo ! Erou , erou , atan iwwev-ed !

SI-ΣABDEIËAMID:

« -Allo ! Si-Σalmani ?

SI-ΣALMANI : « -Allo !Si -Σabdelêamid ? Amek telliv ?

SI-ΣABDEIËAMID:

« -Akken ilaq . I keç ?

SI-ΣALMANI : « A-k naâôev šer unejmaâ ar-ad d-yili tura kan deg wexxam n Lqeûma . řas akken nemsefôraq p-pidep , maca pmesktayeš-k-id , ma d....

SI-ΣABDEIËAMID:

« -Ala , ur illi kra garaneš , ama d Akabar , ama d keç s yiman-ik . Maca ar tura aqli la p̄aouš melmi ar-a tveggrem azewwax-nni tessensen deg Imjuhad Iqdimen , neppa daš d wemcewwel-nni "azdukli" , winna amviq-is di lêebs . Gar-i d Ukabar anager lxiô , Öebbi iéra ! ur nemsefham ara kan .

SI-ΣALMANI : « -Twalav tura , a yizem , limer akka id-tneîqev zik , ur ippili kra garaneš . Aha-k , ass-ed , imir a-nwali . Myezwaren lecš°al , a Si-Σabdelêamid . furek ap-peppuv , cerken-aš idammen .

AMARAY-UKABAR ILDI TADWILT , ISELLEM řEF LMIR , NEPPA D UBRIGADI-IOADARMIYEN . SSYIN YAŠNA TAMSALT :

SI-ΣALMANI : « -Timlilit-nneš ass-a iwakken ad d-naf amek ar-as nexdem i temsalt ishewlen taddart-nneš , neš ahat mavi ula p-pudrin-nniven ur mniâent ara seg- s . Nekk tebteš tamsalt am ta seg beôôa kan iš d-tusa , dša aqlaš nfaq as i yiwen seg wid iš-p-id isxelqen : Ūi tmura nniven is d-ppasen isalan , ssyn i s d-ppasent tebôatin . Dša ass-akan iîřef-ed tabarap .

řef akka id-tusa çaqłala ziâma ccuhada-nneš a-ten iôem Öebbi ! Cwiř kan ad d-ušalen si laxeôt : ad d-ušalen iwakken ad sqaâden tag°nip ! Llan wid issufšen aberraê ziâma nek°ni ur nezmir ara a-neseddu tamurt akken ilaq i d nek°ni , d ssebba imi terwi teswiât .

Teéram řef acu id-ssuffšen çaqłala-ya .... Iwakken ad sslen medden a-ten samnen dša amelyun d wezgen n ccuhada-nneš imaâzuzen ad d-ušalen ad qelben tamurt ad rwin tisuda-nneš yakwit .

Ccuhada ur zmiren ara ad d-ušalen , maca wi éran ? Ahat llan kra n tkumid d immnufağ řřen řer wedrar , tama nniven timura tibeôôaniyin la d-pheggint iman-sent ad d-kecment tamurt , teéram timmument-nneš , tilelli , ceôř kkren-aš-d šlayit maççi d kra . Nekk s timmad-iw , di 54 i řšeš , d amaôay id-issali wegduđ , umnen-iyi ama di "la federation" , ama di lmuêafava tašdanawt , ama da temahla ukabar ; fkiš tameééušt , walaš lwaoeb-iw tura aqli řriš awen-d iwakken ur neppaôoa ara tamsalt aš tessešli .

Ilağ Dda-Akli a-k neêbes , a-t nebêet , ilaq dišen wid illan nnig-neš ad asen nâaggen .

SI-ΣABDEIËAMID:

« -D awal ilhan , qeblê-t . Nekk daŝen mlalê-d Dda-Akli , inna-yi-d kra imeslayen ssedhacen . Di tezwara ŝalêŝ ixewev meskin , yuŝal walaŝ di laâqel i-gella ibŝa ad iyi-rwi nekk .

LMIR IMESLAY . TAMARAYT N TIDDUKLA N TULAWIN TENÏEQ :

TAMARAYT : « -Bŝiŝ ad awen d-awiŝ dacu qqaren deg ixxamen . Terwi yakw taddart , tulawin pwaêeînent msakit . La qqaren ddurt a ccuhada ad d-uŝalen , yernu s leslaê-nŝen . Ijenwiyen ad d-uŝalen , ibeck°iven , tibuqlin , miîrayuz . Yal wa degŝen ŝures ismawen n wid ar-a ineŝ . Nitni ur pmeppaten ara , accmma ur asen izmiô : ama d adubbiz , ama d aldun , ama p-pimes . Asmi ar-a faken ccŝ°el-nŝen , ad uŝalen s amkan , a-ten ibŝu Öebbi !

SI-ΣALMANI : « -Yak nniŝ-awen tamsalt a d aseîîaf Amaray ukabar imeslay . D nnuaba umassay n lleméyen . Inîeq :

AMASSAY N ILMEËYEN :

« -Nekk , ilmeéyen maççi d ayla-nneŝ yakwit . Tiktiwin id-ikeçmen si beôôa rwit ilmeéyen ddegŝ aya , aten-ad ŝlin-d ŝef imarayen .

SI-ΣALMANI : « -Aya p-pidep !

( idda deg awal-is )

AMASSAY N ILMEËYEN : ( ikemmel )

« - La qqaren ad ddun d ccuhada , neŝ ad ddun d wid ar-a d-ikkren fellaŝ . Ccwi kan tessemlelev-aŝ-ed a gma-tneŝ Σamani .

AMASSAY N ILMEËYEN :

« -Nek°ni , s Iskuten , ar aŝ pkellixen ara s tcicevin a n cciîan . Dŝa nhegga-d wid ar-a ipâŝan . Ma illa kra imbawel awen-t-id nessiwev , ma illa mwerdani id-ikecmen taddart a ppeŝlem yess .

SI-ΣALMANI : « -Nepkel fellawen , a yiskuten Inselwen .

MI IFUK AMESLAY , AMRAY-UKABAR IZZI ÆER IMASAYEN N IMJUHAD-IQDIMEN , D WID UNMALU , NITNI UR-ΣAD UR D-FKIN ARA ÖÖAY-  
NSEN .

SI -ΣABDEIËAMID : ( Igzem-as awal i si-Σalmani )

« - Inna-d maççi d-mmi-s kan , ad d-uŝalen yak° ccuhada . Itebrap id-iîîef Si-Franûa ?

SI-ΣALMANI : « -Ahat mavi . Imjuhad-iqdimen , neŝ xaôsum amssay-nŝen , pekkin di temsalt a , îîef-asen afus .

AMASSAY N IMJUHAD IQDIMEN :

« -Dacu id-tesxerwivev ?

SI-ΣALMANI : « -Keç dŞa seg ass-a tefŞev seg unmalu : awalen ik Şursen ixelawen , ipban tenéiv . Ay abrigadi twalav tamsalt amek tpeddu , tura ilaq-ak ap-  
pêbsev Akli-U-Messaâud acawi , neppa d umassay n Imjuhad -Iqdimen d win n Umalu .

ABRIGADI : « -Erou , âni yerŞa wexxam , Tamsalt ur tuŞ ara medden yak°it , ulac Şures lxuf taswiât a . Dda-Akli éran yak° medden yefcel . Ma p-pamsalt n tebrap  
nezmer a-s nini ma maççi d aciced-nni id-ibder umassay-n-Unmalu .

TAMARAYT : « -I leqlala id-iŞlin Şer tulawin id-isŞen .

ABRIGADI (s tevûa ) :

« -Tiêkayin di taddart anager tid . Teériv a Nna-Şica . Akka ssya-Şer-da tepebruqqul teswiât . DŞa tameddint a , mmezzlent 3 tulawin : yiwet p-paoalt n ccahid d  
2<sup>t</sup> n telmeéyin yiwet 16 tayeve 17 .

SI-ΣALMANI : « -NniŞ-ak ilaq a-neêbes 3 iperrasen agi ncukket .

SI -SABDELEAMID :

« -Tamsalt a d aûeîîaf . Tura ad laâiŞ i Sais<sup>30</sup>-Lrefet neŞ ahat mavi ula d lwali .

ABRIGADI : « -Ayen zemreŞ a-t xedmeŞ . Alaâi a-s laâiŞ i Dda-Akli , a-s iniŞ a-yi-d ifk tabrap-nni.

SI-ΣALMANI : « -Ihi dŞa ânu-t kan tura , Ilaq taluft tameddit a ap-pefru .  
( s uêettec)

ABRIGADI : « -Ur pagg°edet ara , a-k°en-id xebb°reŞ ma illa-d kra .

SI -SABDELEAMID :

« -Ihi nekk d Si-Şalmani , a-k nâou da .

SI-ΣALMANI : « -Tadwilt tfukk !

MI D-IFFEŞ , ABRIGADI IMLAL-ED AGDUD MAââi D KRA : IRGAZEN , TULAWIN , TIMÊARIN , LA PPAZZALEN YAK° ÊER WADDA N  
TADDART LA PPRUŞUN :

-Dda-Akli ! Dda-Akli !

NEPPA DAŞEN YUZZEL DEFFI-SEN . MI IWWEV ÊER UBRID-N-TMACINT ÊEF 2 IOADAÖMIYEN ÊER TAMA UMESLUX N DDA-AKLI .

ANEHHAÖ-N-TMACINT :

« - Iveggeô-ed iman-is yernna iâammed .

AOADAÖMI : « -Llan wid i-t iwalan ipwehhi tabrap-a .

ABRIGADI IDDEM TABRAP TAMCUMT .

ABRIGADI : « -Zi\$ p-pa ! zi\$ p-pa ! ... A Öebbi tazmert-ik meqqret .

[Retour en haut](#)

**Numéro 12 Mai 2002**

[La Conférence](#)

## TOPONYMIE ET INTERFERENCES CULTURELLES

*Par A.Mezdad*

### Définition :

**la Toponymie** est la science qui étudie l'origine, l'étymologie des noms de lieu (pays, ville, village, rivière, montagne, champ, etc. )

Science récente qui se propose donc à quelle langue appartient les noms de lieu. Elle permet de préciser les différentes populations qui se sont succédées sur ces même lieux.

La toponymie s'appuie sur des sciences annexes : archéologie, histoire, ethnologie, linguistique, onomastique.

Les noms de lieu sont le fruit de l'habitant. Ce sont les circonstances de la vie de tous les jours qui imposent la toponymie, les coutumes et la langue en sont les artisans.

*La toponymie est parfois le dernier lien, le dernier indice de différentes cultures qui se sont succédées sur un même territoire. Elle constitue un pont entre les cultures actuelles et les cultures disparues.*

Les cultures n'évoluent pas pour leur propre compte. Les exemples de culture ayant évoluées en vas clos sont très rares.

Elles ont cette caractéristique de communiquer entre elles. Il y'a entre elles circulation d'emprunts sont plus ou moins importants: emprunts d'outils, d'aliments, de rites magiques ou religieux.

Les noms de lieux peuvent également être concernés par ces échanges: une population arrivée en deuxième intention sur un territoire continue généralement d'utiliser le toponyme qu'elle y trouve même si les exigences de la langue entraînent un aménagement de ce toponyme : le sens de ce dernier est généralement conservé. Les invasions successives ont laissées des marques au niveau des noms de lieux.

### Situation de la toponymie en Algérie :

En Algérie, il n'y a pas de travaux scientifiques sur les noms des lieux.

Pendant la colonisation, quelques Européens on essayé d'utiliser le toponyme ancien pour justifier une origine européennes des populations nord-africaines. Il y'a eu parfois tentative d'utiliser la toponymie pour une approche européocentrisme de l'Histoire.

Pendant la colonisation française, l'occupant a créé systématiquement un nom accompagnant chaque village colonial (de peuplement), la population importée a ainsi tenté d'échapper au dépaysement et s'est donné l'illusion de vivre du pays d'origine.

Exemple :

Saint-Ferdinand                      Aumale, Saint-Arnaud

Orléansville

Camp du Maréchal

Parfois des noms de lieux antérieurs à la colonisation ont été respectés. Lorsque la population européenne s'est implantée massivement au 19<sup>ème</sup> siècle, ces toponymes ont toutefois été aménagés par les arabisants des bureaux arabes.

El kseur (*Lqser*)

Azazga (*l<sup>2</sup>azzugen*)

Oran (*Wihran*)

Relizane (*lail izzan*)

Bouira (*Tubireât*)

A noter quelques rares récupération de mots antiques (*HIPPONE*).

Depuis l'indépendance, nous assistons à une re-falsification du fait toponymique.

La vision arabiste qui prévaut depuis 1962 a manipulé les noms de lieux surtout au détriment de leur origines amazighes.

Si quelques toponymes ont été récupérés (Exemple : Tadmaït, Draâ Ben Xedda, Azeffun, Sidi Fre\*, Larb<sup>2</sup>a Nat-Iraten), de nouvea nous assistons à la naissance d'aberrations toponymiques (Mced-Allah pour Imceddalen) ou à la conservation de toponymes colonialistes (Exemple : <sup>3</sup>azza (*l<sup>2</sup>azugen*), Beni Ksila (Iksilen), <sup>3</sup>in IÉhemmam (néo-toponyme officiel) n'a pas pu remplacé « Michelet », Ssebt At yeÉhya ou encore Tala n tsekkirin.

Dans les Aurès, par exemple, « un jour un bureaucrate s'est levé du pied gauche et décida d'arabiser au rabais tous les noms. Ichemoul ( la corne du cœur) devient Médina ; Timsounine (les paradis) deveint Mchuneche ; Axxam n teslit (la maison de la mariée) devirnt Kef Larous ; Tagut (le brouillard) devient Aïn Yagout. La liste est longue. On efface des pasn entiers de la mémoire collective pour mieux assimiler les gens rebelles et insoumis par nature. » (F.Allilat, l'Observatoire n°38, semaine du 05 au 11/12/1991).

### **Situation de la toponymie en Méditerranée :**

En France, la toponymie a donnée lieu à des travaux scientifiques. Elle est fondée sur les travaux d'ARBOIS de JUBAINVILLERS et de A. LONGON. Elle a montré qu'une bonne partie des noms de lieux est d'origines gauloise, ce qui est normal, mais il existe des noms de localités du Midi de la France d'origine arabo-berbère .

Voici quelques ouvrages :

A. LONGON \_ P. MARICHAL : Les noms de lieux de la France , 1929, Ed. Champion)

A. DAUZAT : Les noms de lieux,1926, DELAGRAVE .

Toponymie Française, 1946, PAYOT.

C.ROSTAING : Les noms de lieu, 1949, Que sais-je ? (PUF)

J.MERCIER : Toponymie. du Québec, 1949

En Italie, les travaux de BERTOLDI et TROMETTI ont permis de remonter l'origine des toponymes au-delà de l'Indo-Européen (peuplement antérieur au peuplement actuel).

Citons quelques exemples de toponymes méditerranéens comme preuves d'interférences culturelles :

Les cultures méditerranéennes n'ont jamais évolué en vase clos, nos pays ayant toujours entretenu des relations entre eux et avec d'autres pays (Moyen-Orient, Egypte, Pays Noirs) et peut-être avec les pays outre-atlantiques (Floride, Pérou)

1°) En Espagne :

Les armées musulmanes commandées par Tarik Ibnu Ziad, ont conquis l'Espagne et une partie de la France actuelle jusqu'à Poitiers. Les armées musulmanes ont cessé de progresser vers le Nord de l'Europe. On nous apprenait que « Charles Martel en 732, a battu les Arabes à Poitiers. » En réalité, il n'a rien battu du tout : les armées berbéro-musulmanes se sont repliées du front pour des désordres intérieurs

Des années 700 à jusqu'à 1492 (7 siècles), les musulmans ont occupé la péninsule ibérique, mais les contacts entre l'Afrique du Nord et l'Espagne remontent à la nuit des temps.

Le terme Ibérique ((Ibére) )lui-même provient peut-être de la racine BR (terre)

De cette période musulmane, l'Espagne garde les toponymes suivants :

Gibraltar : •jbel –Tarik

Algeciras (El Djazira)

Alcalaten (Castilla) : alqalatin

Mai2002

Guadalquivir :wad al-kabir

A côté de Malaga, il existe un village qui s'appelle Bacar

A côté de Caleras, un village s'appelle encore Aldovaras (ddewwara)

Acôté de Tolède, un village s'appelle Alejar (El Hadjar)

A côté de Malaga, Belmuza et à côté de Salamanque Valmussa, (du nom de la tribu arabo-bebrère Benmusa)

A côte de Cadix, Alqantara, toponyme très fréquent en Algérie (qntr, pont). De même, à côté de Caceres, Alconetor

A côté de Tolède, Aloyon (al âyun, les sources)

Par extension, au Mexique, Guadalajara

En Amérique Latine, au Portugal et en Espagne, les prénoms Omar, Fatima étaient fréquents à une date récente. C'est un preuve s'il en est que des aventuriers d'origine nord-africaine ont participé à la conquête du Nouveau-Monde.

2°) En Italie :

Plus précisément en Sicile, les toponymes d'origine Arabo-Berbère, sont très fréquents.

Les premières tentatives de conquête de la Sicile ont commencé en 652, mais les contacts avec l'Afrique du Nord remontent à l'aube de l'humanité.

Dans la période musulmane, des tribus berbères en Sicile s'établirent principalement dans les régions montagneuses et conservaient à l'égard des Arabes leur individualité de groupe.

Près de Palerme, il existe actuellement le quartier de Belhara, d'après le nom de la tribu arabe Belharani.

Gaffici (près de Licata) forme latine Gafiqi. La ville de Licata s'appellait LinbiGawah, de la tribu berbère des Bigawi, originaire de Bgayet.

Gazzi (près de Taormina) , provient de Hi•azi

Caïs (non loin de Argigente), forme latine de Qays.

Castellani (près de Petralia), provient de Qastallun

La tribu berbère des Kotamah donne son nom à Cutamia (près de Palerme)

Qalatamauro, provient de Qalaʔt Mauros.

Cumia (à côté de Messina) doit son nom à la tribu berbère Kumiyah

Mililli (à côté de Syracuse) doit son nom à la tribu berbère Malila

Le village de Racalmuto, doit son nom à RaÉhal Masmud, tribu berbère mesmuda originaire du Maroc.

Sanaggia (près de Salerne) doit son nom à la tribu berbère Sanha•a (Iznagen)

Le village Zanata (près de Corléone) doit son nom à la tribu berbère des Zénètes.

D'après les archives d'Etat de Palerme (Doct ar Dip année 1093) les Zénatas qui ont participé à la conquête de la Sicile, parlait un berbère différent de celui des autres tribus. Comme de nos jours !

En Italie, La ville de Parnèse doit son nom à Branés, tribu berbère.

La région de l'Emilie (Italie du Nord) tire son nom de St-Emile, martyr chrétien originaire de Imoula en Berbérie.

3°)\_ A Malte :

Conquête par l'émir de Kaïrouan en 870, l'île est rapidement islamisée. En 1090, Roger de Sicile s'empara de l'île mais il faut attendre 1240-1250, sous Frédéric II, pour que les Musulmans soient expulsés de Malte.

300 ans d'occupation musulmane ont laissé des traces dans l'île au niveau de la langue et de la toponymie :

Wied Qirda (wad Iqird)

Fomm E àir (fom el àir)

•bel àizara (Pbel àazira)

elqet Qadus (àalqat qadus)

Tal Imzennaq  
Tal Qinc  
Tal Bronisi ( Branes)  
Frendo (Frenda)

4°)\_ En France :

L'influence arabo-berbère se retrouve surtout au niveau des patronymes. Des familles entières du Midi portent des noms en Bou... La tradition orale a gardé l'origine sarrasine de certaines familles et de certains villages.

Il existe tout de même quelques exemples de toponymes d'origine berbère.

- Marseille doit son nom à l'antique Massylia, fondée par des Berbères ;

- Castel-Sarazin,

- Une localité du département de l'Aude : Alzoun, de même qu'une rivière et une localité du département du Gard.

- Azoun tirent leurs origines des Azoun, Ahl Azoun noms que donnent les historiens musulmans du Moyen-Age aux autochtones de l'Afrique du Nord.

On retrouve ce nom dans les des pays de langues Slaves (les balkans) et en Grèce où ce terme signifie homme fort, vaillant.

Ces Azouns, ce sont les colons Berbères qui ont occupés certaines régions au Midi de la France.

Le mot a la même origine que Mazouna, Azouna, Iznassen... etc.

### **L'exemple des Iles Canaries :**

Elles ont été épargnées par l'invasion musulmane . En effet, les conquérants musulmans croyaient que la terre étant plate, la rive atlantique du Maroc, c'était les confins du monde : au delà de l'océan, c'était le néant.

A l'arrivée des Espagnols, les Canariens constituaient une société berbère pratiquement à l'âge du néolithique. Cependant, une influence punique est à noter au niveau des inscriptions. C'étaient des inscriptions horizontales. L'origine berbère est attesté par la précision des stèles en langue lybique antique.

Les colonisations espagnoles ont toujours commis des dégâts irréparables au détriment des langues autochtones (ex : la disparition des civilisations amérindiennes).. Quelques mots seulement de Guanche, la langue originelle des Iles, ont pu survivre (ex : Aho... merci) à la terrible conquête.

Si la langue berbère a n'a pas résisté, les toponymes encore vivants attestent de l'identité berbère des Canaries.

Voici quelques toponymes :

Tagast Tasart Taqitunt Tin-Rif...

### **L'exemple des pays noirs :**

Ces pays ont jours été en contact avec la région nord-africaine.

Le mot Guinée dérive du berbère marocain « aganuy » qui veut dire tête (par extension) tête d'esclave : c'est la valeur marchande représentant une tête d'esclave.

Les anglais ont adopté ce terme pour désigner une monnaie représentant cette valeur marchande. Deux pays sont désignés par ce nom.

Les Berbères du Sahel et du Sud marocain ont été les grands pourvoyeurs d'esclaves à l'Amérique du 16° au 18° siècle (pendant 300 ans), sans en avoir le monopole bien-sûr.

Au Sénégal, des populations du Nord du pays parlent une langue dénommée Zenaga (Taznagt , langue des Iznagen ou Senhadja.

On passerait facilement de Senhaga à Sanagal (Sénégal).

Il existe une localité Sénégalaise dénommée Azouna.

Au Mali, au Niger, en Maurétanie et au Burkina-Fasso, pays de langues berbères, les toponymes sont évidemment loin d'être un denrée rares. On noircirait des pages à vouloir les citer.

### **L'exemple de l'Afrique du Nord :**

Dans la période phénicienne, Phéniciens et Carthaginois, leurs successeurs, ont occupé les régions côtières durant de nombreux siècles. Cela a nécessairement laissé des traces linguistiques dans les paysages ouverts à leur civilisation.

Ces traces sont difficilement discernables aujourd'hui parce que les toponymes d'origine punique ont été recouverts par des mots arabes, à peu près identiques, de même origine sémitique.

Compte rendu de cette remarque, on peut croire à une origine phénicienne lorsque le nom est attesté par les textes anciens, c'est à dire antérieurs à l'arrivée des Arabes.

Rush (cap, promontoire) désigne une pointe de terre qui pénètre dans la mer.

Rusgunea (Cap-Matifou) Matifou étant une déformation récente de *tama n tfoust*

Rusicadae (Ras-Skida) Skikda (Philippeville)

Rusuzus (Azeffoun)

Ruspicir (Taksebt)

Rusuccuru (Dellys)

Hippu, observatoire a donné en latin Hippone, puis en italien Bona et en français Bône.

Igilgili, forme berbère de Goulogolet (crâne, colline). Il existe actuellement en Palestine (Galgoula) •al•ulia

Nous pensons plutôt à une origine berbère (iàil)

Ikosim : a donné Icosium (île aux mouettes)

Cirta : On a beaucoup spéculé sur l'origine de ce mot. Son analyse étymologique semble indiquer une origine sémitique phénicienne sous la forme Kereith (coupure, ravin profond). Le gouffre du Rhummel aurait ainsi donné son nom à la ville.

Avant son arabisation, le Rhummel s'appelait Amsaga = m-saga = celle qui est irriguée

Madaura a donné Mdawruc du phénicien « mdor »

Saldae (Bgayet)

Siga (Sig)

Tipaza

Collu (Collo)

En Tunisie:

Lepsis (Lebda)

Clypea (qlibia)

La période romaine a duré plus de 7 siècles. Une colonisation de peuplement tenace et méthodique a exercé une activité considérable au niveau des activités religieuses, littéraires et commerciales. Pourtant les Romains ne modifient guère la toponymie africaine car à leur arrivée, elle était solidement implantée sous des vocables lybiques et phéniciens.

La pénétration romaine a été très lente dans le temps. Elle s'est faite par le biais des Agellids et n'entraînait en contact avec les populations qu'au fur et à mesure d'une lente progression territoriale.

Mai2002

L'invasion arabe s'est accompagnée d'une dé-latinisation importante des toponymes romains.

En Algérie, actuellement, il existe de très peu de toponymes vivants datant de l'époque romaine et pratiquement pas dans les autres pays de la région.

Au Maroc, l'influence romaine n'a pas réussi à effacer l'influence grecque. Cette influence était forte, les Agellids du Maroc ne portaient pas de noms numides latinisés comme c'est le cas en Algérie. Ils s'appelaient Syphax, Bocchus, Bogud...

Un exemple de toponyme d'origine grec : Tangis (Tanger), lagune en Grec.

Quelques exemples de toponymes hérités des Romains

Citons : Volubiles (près de Méknès), créé par Juba II au 1<sup>er</sup> siècle.

Cherchell : forme arabisée Caesarea, nom donné par Juba II à l'honneur de César Auguste.

Juba II, né vers 52 avant J.C, mort en 24 après J.C, roi de Mauritanie. Iota sa capitale de nombreux monuments. Fils de Juba I, battu par César, il a été enlevé pour rester captif à Rome. Souverain de parade, lettré, muni d'une vaste bibliothèque, il a écrit des ouvrages dont il ne nous reste pas de spécimen.

Constantina : nouveau nom de Cirta, en l'honneur de Constantin empereur qui fit rebâtir la ville détruite par une guerre civile en 311.

Roua (Ain) : centre agricole qui portait dans l'antiquité le nom de Horrea (grenier, Roua en est la forme arabisée.

Tizi Kefrida : lieu dit dans les montagnes des Babors, situé sur l'emplacement des ruines des Castellans Acqua-Frijida.

Il existe quelques noms de lieux-dits renfermant en affixe des vocables d'origine latine.

... n Tulmuts (ulmu), latin ulmus

... urti ... (Horti)

... urumi (ex : Tala urumi)

La période vandale a duré 111 ans. L'invasion vandale était une invasion de guerriers, sans colonie de peuplement. Elle n'a pas laissé de grandes traces dans la toponymie.

Citons toutefois les toponymes en GR (racine germanique). Peut être, Gouraya, Tagourayt

De même que certains noms de famille et de tribus: Iwendajen, Iwandalen ?,

La conquête de l'Afrique du Nord par les Arabes, leur a permis d'exercer une profonde influence culturelle et religieuse ayant entraîné l'islamisation et une arabisation très rapide des populations. Des racines sémitiques communes au berbère et à l'arabe ont accéléré le processus. Ces racines ont été introduits par les phéniciens et étaient déjà adoptés par les populations autochtones à l'arrivée des arabes. Exemples : .

Rus

En

Nehrer (phénicien)

Beer (en phénicien)

Zeit (en phénicien)

Il y'a eu substitution brutale de termes arabes aux termes anciens.

Ce processus d'arabisation a été non seulement rapide mais d'une très grande ampleur. Toutefois, une arabisation des hommes a quelquefois épargné l'arabisation des lieux où ils vivaient. L'exemple de l'ouest algérien où une arabisation quasi-totale de la langue a épargné la majorité des toponymes. Il n'y qu'à jeter un coup d'œil sur les cartes de géographie. L'arabisation des toponymes a été très tôt et d'abord une arabisation du relief. Nous avons vu plus haut qu'une population qui arrive en deuxième intention sur un territoire continue d'utiliser le toponyme existant tout en essayant de l'aménager. Ce qui visiblement n'a pas été le cas au moment des invasions arabes. Tout s'est passé comme si les nouveaux venus avaient fait abstraction de la composante pré-existante : la brutalité, la soudaineté de l'arabisation du pays ont fait la substitution pure et simple a été une règle, du moins dans les Hauts-Plateaux des régions est, où se sont implantées les tribus hillaliennes. L'arabisation des toponymes ont probablement été l'œuvre de ces dernières, ce qui expliquerait le fait que les toponymes des régions ouest soient relativement épargnés, les tribus hillaliennes ne s'y étant pas massivement implantées.

Quelques exemples de toponymes d'origine arabe :

Mai2002

Le maître-mot et •bel (•bel groun, •bel bissa)

Qalâa (Qliâa, El gulâa)

Kef (pomme de la main) : kef rruH)

Chabet (ravin de montagne)

Atef (côte, virage)

Guemir : tas de pierres indiquant le chemin à suivre dans le désert.

Merdj : plaine inondée.

La nomenclature hydronymique : est très abondante expliquée par l'abondance de l'eau aux débuts de l'arabisation :

Ain, bir, wad, âinser, Hasi, Gelta, saharij, Hemma, Bhir (lac), mers, djazira... etc.

Les noms d'animaux :

A tout seigneur tout honneur, le lion :

Ssbaâ : âin ssbâa , Wad ssbaâ

Nnmer (panthère) kudiât nnmer ( colline de la panthère)

Debbah (hyène) : wad debbah

Ddebb (ours) : qfell ddebb (gué de l'ours),l'ours était encore présent dans nos contrées,il n'y a pas longtemps.

Ghzal (gazelle) : sur el-ghezlan, bu ghzel

Aougeb (aigle) : •bel Aougeb (mont de l'aigle)

Helluf (sanglier): âin Helluf

On pourrait multiplier tous ces exemples d'ordre zoologique qui attestent la présence des animaux au moment où a commencé l'arabisation des toponymes : si la panthère et le lion sont fréquents évoqués, c'est qu'ils étaient nombreux à l'époque. Le mot ddebb est plus rare.

Les toponymes arabes ne font pas référence à l'éléphant qui a disparu de nos contrées avant l'arrivée des arabes.

Les faits du folklore et du merveilleux, ont également été utilisés :

Serdj EL Ghoul (ceinture de l'ogre)

Sebaâ ccyux

Sebaâ rragud

Les couleurs ont été également mises à contribution

Ain beida

Keff lexdar

•bel hamra

De même que les points cardinaux

DHR ( dahra) nord

QBL (guebla) sud

Grb (gherba) ouest

CRQ (chergui, cherraga) est

Comme partout en Afrique, les ethniques ont joué un grand rôle.

uled

Beni

et le nom des ancêtres : sidi

Si la période de turque a duré plus de trois siècles, il n'y a pratiquement pas eu d'influence culturelle s'agissant plus d'une domination militaire que d'une colonisation. Les turcs étaient des janissaires, des soldats des garnison recrutés en célibataires.

Beaucoup d'étrangers (aventuriers européens, nouveaux convertis, albanais, bulgares) étaient mêlés à l'armée turque. Les janissaires ne prenaient femme qu'à leur sortie de l'armée.

Le fait de contracter un mariage avec une femme autochtone leur faisait perdre beaucoup de leurs privilèges de conquérants.

Mai2002

Après trois siècles de présence, la langue turque n'a pas pu faire distillée plus de 500 mots dans l'arabe populaire.  
En toponymie, son apport est peu important. Il se retrouve principalement autour des grandes villes, où le pouvoir était centralisé.

Quelques exemples de toponymes de la période turque :

Bir mourad raïs, du nom du corsaire Mourad

Husin dey

Ain el bey

Ain turk

Beylek

Grotte d'Ali bacha (près de Béjaïa)

Bachdjarah

Après la reconquista, l'arrivée venue des Mores chassés d'Espagne sur les côtes algériennes ont eu à l'origine de quelques vocables toponymiques. Nous citerons :

Cap Lindless (des Andalous)

Mur des Tagarins . Les morisques d'Aragon se désignaient par cette nom qui venait de l'ancienne (-) de l'Espagne sous les califes omeyyades ( et-tagr = frontière)

Bardo, du terme espagnol el prato (jardin clos)

La colonisation française a commencé dans les faits bien avant 1830. puisque déjà au XVIème siècle, des Français s'étaient installés dans le triangle de La Calle- Ile de la Galite -Cap Nègre. Ils y avaient introduit de noms d'origine française.

Bastion de France

La Calle

Cap roux

Cap Rosa (altération du mot arabe Ras)

L'île de la Galite fréquentée les pêcheurs et les corailleurs de Provence conservé une toponymie romane.

Après 1830, une colonisation de peuplement a drainé des populations entières. Il s'agit parfois de véritables déportations des populations indésirables en France (Alsaciens après l'annexion de l'Alsace par l'Allemagne). Des populations Méditerranéennes du sud de l'Europe (Espagne, Italie, Malte) ont participé massivement à cette colonisation de peuplement.

Les nouveaux arrivés ont voulu reconstituer leur pays d'origine faisant parfois table rase des toponymes antérieurs à leur arrivée. Quelques exemples :

Philippeville

Orléansville

Mirabeau

Aumale

Michelle

Molière

Félix Faure

Lafayette. Etc.

Les noms de ces localités ont été créés en l'honneur de personnalités militaires ou culturelles de France.

C'était une réédition de l'Histoire. Une nouvelle toponymie romane s'est imposée et a parfois tellement bien pris qu'après 40 ans d'indépendance nous usons de certains vocables malgré -et peut être- à cause d'une arabisation officielle très agressive et maladroite. Ain el-hemmam n'a pas réussi à supplanter Michelet. De même que Drâa-Ben-Khedda supplante péniblement Mirabeau.

Par contre la récupération de toponymes traditionnels ont très vite supplanté le toponyme français.

Exemple :

Larbâa-Nat-Iraten (Fort National)

Mai2002

Sour-El-ghezlan (Aumale)

El-Asnam (Orléan-ville)

Etc.

**Nomenclature berbère et toponymie nord-africaine:**

La toponymie montre une dispersion considérable de la langue berbère. On retrouve des toponymes berbère jusqu'en Egypte :

Assouan (racine SW)

Aboukir (chevreau)

Siwah (racine SW)

Cette toponymie issue du Berbère est d'une grande variété de termes. Elle se rapporte au relief au relief, à l'eau, aux végétaux, aux animaux, aux manières d'être, aux ethniques etc.

**Le relief :**

- 1) Adrar :     adrar ufarnu  
                  adrar n wawras  
                  adrar amellal  
                  adrar (wilaya)  
                  adrar (Mauritanie) d'où sont partis les Almoravides au 11<sup>e</sup> siècle.

- 2) Azru :  
            azru n tthur  
            azru uâezzug  
            azru u Qellal  
            tazruât  
            Azru (Maroc)

- 3) Awrir (Tawrirt) (colline, suivie d'un déterminatif).  
            Tawrirt meqqern  
            Tawrirt yyighil  
            Tawrirt el-heḥḥaḥ  
            Tawrirt Mimun

Etc.

- 4) ablad (tablat au féminin)

- 5) agadir

- 6) aghlad (au m'zab)

- 7) ighil (chaîne de montagne)

ighil-ighil  
ighil-âli  
ighil-umecddal  
ighil-n-tazart  
ighil-gguefri  
ighil-uberwaq  
ighil-wwemsed  
ighil-izeggaghen  
ighil-igulmimen  
tighil l-IHaj-âli  
ughil n tgemmunin.

etc.

ighil izzan (Relizane) qu'une arabisation de mauvaise qualité a transformé en ighil izan (montagne des mouches)

8) Azeyaker : terme rare, cime, point culminant, racine aujourd'hui arabisée pour désigner le Zaccar (1500 m) à Miliana

9) Tizi (col, passage) tizza au pluriel

Tizzi uzezzu

Tizi ugherda

Tizi Kefrida

Tizi n kwilal

Tizi w-waklan

Tizi l-lqern

10) Asammer : versant de la montagne exposé au soleil (est)

asammer

asammert

11) Amalu: versant de la montagne exposé à l'ombre le matin ( ouest )

Amalu

Ighil imula

Reggio nell Emilia ( Italie )

12) Aden ( descente) :

Tawrirt aâden

Adeni

El aden (lybie)

12) Agemmun, tagemmunt :

Agemmun izem

Tagemmunt bb-adel

Tagemmunt lheddaden

Tagemmunt ukarruc

etc.

13) Agni: (plateau)

Agni ujilban

Agni furu

Agni bb-aâfir

Agni bb-uregh

Agni n teslent

14) In : le vocable in, pourrait signifier montagne en touarègue. Il est assimilé à âin (source) dans les toponymes officiels.

Ingellu

Inzegluf

In Amenas.

15) Tam : (zone)

tamenghast

tamuggadi

tinbuktu

### **L'eau:**

Mai2002

1) Tit, oeil et extension source  
Tit, tittawin (Maroc)

2) racine LL désigne l'eau courante (slill)  
lillybée en Sicile  
ain lullu  
Telilat  
Wad lilli

Un dieu antique honoré à Maudaure s'appelait Lileus et devait être un génie des eaux

3) Aman : MN c'est un vocable panberbère

wad w-waman

Tizi w-waman

Wad mina

Wad atmania (forme arabisée de l'antique localité par les romain Turres ameniae)

Tures ameniae exprssion lybico-berbere

4) Tala ( fontaine ) et sa variante « taza »

L'antique Tala était une ville ou vivaient les enfants de Jugurtha et ou étaient stockés ses trésors. Metellus y a poursuivi Jugurtha et y a maintenu le siège pendant 40 jours , après cette période, la ville ouvrit ses portes mais jughurta a quitté les lieux dans la nuit emmenant enfants et les trésors les plus précieux.

Tala, en Tunisie, où Bourguiba prononça un discours 2000 ans après Jugurtha, le 13 Août 1957 où il dit : Tunisiens, Algériens, Marocains, vous êtes les enfants d'une même patrie. »

Exactement les mêmes paroles que Massinissa et Jugurtha ont prononcées un jour. « Il n'y a rien de nouveau sous le soleil. »

Moins prestigieuses mais plus proches de nous, nous allons citer :

Tala-ifassen

Tala n tazart

Tiliwin

Tiliwa

Aïn tala-zit

Taza ( au Maroc, à Larbâa-Nat-Iraten, et à Jijel)

Telemli (Tala wemellil)

Tala aâmara

Tala Hemza

Tala n tulmuts

etc.

Racine TL : idée d'eau courante . utul/utulen : cours d'eau

Mutul flumen dans la guerre de Jugurta

Sufetula (cité antique)

Wad itel

Wad metellili

Wad timetlas

5) aghbalu (source)

aghbalu

bir ghablu

aghbala

wad aghbalu

etc.

- 6) racine GL (idée de stagnation de l'eau)  
agelmim (tagelmimt) à côté de LNI)  
agellu (marais) à côté de Tichi  
Gulimin (Maroc)

- 7) Racine NG (idée d'humidité, verbe « neggu »)

wad enja

aâin nougue

ngawes

lac tonga

wad tassenga

- 8) Racine NFS (en tamahaq : être mouillé, Haut Atlas : nfis= cours d'eau)

•bel nfusa

Anfus : point d'eau entre Aflou et Leghwat

- 9) racine SW (faire boire, arroser)

siwah

souger (ssew-iger)

asswan

etc.

- 10) racine SF (asif= rivière, oued)

at-wasif

tagersift

tasift

Bouzoufen

Sevus (nom donné par les Romains au Sebaou

Seybouse

Wad Suf

- 11) racine NZR ( anzar=pluie)

bir anzaren (Sahara Occidental)

- 12) Ighzer, Tighzert :

Ighzer ameqqran

Ighzer Ulmal

Ighzer âebbas

Tighezratin

- 13) Alma :

Tilmatin

Ilmaten

Alma

Almaj nat ubnin

El Eulma

**Les plantes:**

Les espèces les plus connues et les plus abondantes sont celles qui ont donné lieu au maximum de toponymes.

1) Azemmur: (l'olivier)

zemmura

zemmara

tazemmart

guelta zemmur (Sahara Occidental)

etc.

L'olivier sauvage (tazebbujt, tezzbuja) est également utilisé fréquemment.

2) Tazart :

tala n tazart

ighil n tazart

tala n tazarin

âin tazart

âin tizerin

3) azda (tazdayt) désigne le pluriel bien que très fréquent en Algérie du sud, il a été recouvert par nnxel.

4) Aâfir (pin ) Tayeda

aâfir

tawwurt bb-aâfir

Wad tayeda

5) Aghanim

taghanimt

tighanimin (Aurès)

synonymes : almes, talmest, tilmessin

Tlemsen

Tilemsi (frontière Malo-mauritanienne)

6) Adles (« diss »= lui-même terme d'origine berbère)

dellys

cap tedless

7) ulmu (leg du Latin ulmus)

agni bbulmu

âin ulman

8) tabegha (pl.tibeghayin : ronces épineuses fréquentes dans les terrains rocailleux)

tabegha sert aussi déterminatif au toponyme

tala n tebhyyin

azru n tbegha

baghaï (cité antique)

Ce terme est peut être à l'origine de Béjaïa (représentant le berbère Bégaïa d'après Ibn khaldoun (Histoire des berbères III p.51)

9) Kerruc (chêne vert, leg du Latin Querqus)

guerrouch  
tagemmunt n kerruc

10) uzzu (genêt)

tizi uzzu  
auzzu (Lybie-Tchad)

11) tuccanin

luda n tuccanin

D'une façon générale, tous les noms de plantes ont donné naissance à des noms de lieux : tazeggart, taxerrubt, abelluD, zzan, aHeccad, tafeRrant, ilili, ddekkar, etc.

**Les animaux :**

1) ar, iran (lion)

wihran  
wad waran  
tihert  
wargla

et son synonyme izem : agemmun izem

2) uccen/tuccent (chacal)

tizi bbuccen  
fum tawccent  
âin tmuccent

3) ilef (sanglier)

tala y-yilef  
bu-yilef  
wad bu-yilfan  
guelfen

4) tasekkurt (perdrix)

hassi oskur  
wad usekkurt  
tala n tsekk°rin

5) asyan / tasiwant (milan) afalku (faucon)

ighil usyan  
azru ufalku

6) awqas (requin)

7) azeffun (langouste)

8) aboukir (chevreau)

9)ursu :aZru bb-ursu

Cette liste de toponymes d'origine animale est loin d'être complète . Comme les noms de plantes, tous les noms d'animaux existant sous nos contrées ont donné naissance à des noms de lieux : izerman , isghi, ulli, aksil, ifis, etc...

**Domaine des couleurs et du goût :**

Tamellaht (Mostaghanem, Bgayet)

Tala ziden

amellal : amellulin

wad mellilu

melilia

adrar amellal

Mellila

Mellala

aberkan:

iberkan

iberkanen

barika

uzzaf, sdif :

setif

wad sstafa

azegza :

•bel bu-zegza

azeggagh :

zouggara

tizeggaghin

tamgut zeggaghen

aheggar

**Manière d'être :**

Racine TJ

Mitija (brillante, ensoleillée)

Toudja

Racine BD (arrêt)

sebdu

Lambdia (Médéa)

Abudid

Racine DR

taddart

**Racine FL**

Afalu

felden

Racine FR

Frenda

Agni Furu

Mai2002

Tifra

Racine GGD

tamuggdi  
Meggada

Racine GDL

Ogdel  
Geddila  
Agueddal.

Racine GN

Tala n tgana imgunan

Racine NG

ursnniyes (Ouarsenis)

Racine NS

Tunes  
Tenes  
wad nsa  
Afensu (à LNI et •ijel ,fanal de nuit, d'après Hanoteaux)  
Tansa

Racine QR

tawrit meqqren  
Tamuqra  
Taqerbuzt  
Wad mqerra  
Bel majur

Racine RS

Arris  
Sersu

Racine SG

Sig

Racine ZR

timezrit  
Tizra  
tazrut

Racine ZdGH

azeqqa  
Ziqa

Racine ZWR

amizur  
Mezwara  
amezzuren  
Amezzaru  
Zwara (en Lybie)

Racine ZLF

tazleft

**Les parties du corps humain:**

Mai2002

ighil :	ighil izzan
tit :	tittawin
aqerru :	aqerrun bu-yaâla
ammas :	ighil bb-ammas
aâkkur :	iâekkuren
ic :	icmul
taghruT:	tizi n tgherda âin taghrut
taqesrit	tiquesrin

Cette liste n'est, évidemment pas limitative.

**Les nombres :**

Lhedd, letnin, tlata, larbâa, at-mraw !

**Conclusion:**

Le berbère et l'arabe parlé n'ont jamais été des langues d'état. Ce sont des langues confinées dans la sphère orale, qui sont, depuis toujours, exclues du domaine de la vie publique. Ceci était vrai dans l'antiquité, au moment de l'expansion musulmane à travers la Méditerranée Occidentale et les pays du Sahel, et ceci reste vrai aujourd'hui, après des décennies d'indépendance, où l'arabe classique et le français sont en compétition plus ou moins déloyale dans l'accaparement et la manipulation des symboles, l'une s'arrogeant le monopole de la religion et de la fibre nationaliste, l'autre le monopole de la science et de la modernité, perdant sur tous les tableaux lorsque l'on voit comment ces concepts ont été dévoyés, caricaturés. Les quelques notions de toponymie énoncées ci-dessus démontrent, si besoin est, que la vitalité des 2 langues nord-africaines est loin d'être une chimère ou un fait apocryphe : elles ont laissé leur singulière signature sur un très vaste territoire, toujours en l'absence sinon contre les pouvoirs en place.

Ici, comme ailleurs, les cultures n'ont jamais évolué en vase clos, mais ont toujours

communiqué entre elles : dans ces échanges, depuis le lointain libyque « la toponymie de souche berbère a influencé ...les autres souches.»

Depuis la rédaction de ces lignes, un nouvel ouvrage est venu étoffer la bibliographie dans ce domaine. Il s'agit de l'ouvrage de Foudil Cheriguen, Toponymie algérienne des lieux habités, Epigraphie, Alger, 1993. Cet ouvrage, au-delà du réservoir de connaissances qu'il nous apporte, a l'avantage d'être écrit par un spécialiste qui maîtrise toutes les langues pratiquées sous nos latitudes. C'est un document écrit qui mérite d'être consulté pour approfondir toute connaissance dans ce domaine.

**Bibliographie :**

M. GAID, les berbères dans l'Histoire Alger 1990.

SALLUSTE, La guerre de Jugurtha.

Venture de PARADIS, Alger au XVIIIème siècle.

Hebdomadaire l'OBSERVATOIRE, N°38, semaine du 05 au 11/12/1991.

Si Amar BOULIFA, Le Djurdjura à travers l'Histoire, Berti éditions, Alger.

J.AQUALALA, comparatives notes of the influences of Arabic on Spanish and Maltese toponymie, Actes du 2è Congrès d'études des cultures de la Méditerranée occidentale, SNED, Alger, 1978.

A.SCANDURRA, influence ethnologique et linguistiques de civilisation arabo-berbère en Sicile au IXème, Xème, XIème siècles, Actes du 1er congrès d'études des cultures d'influence arabo-berbère, SNED, Alger, 1973.

Godefroy WETTINGER, Arabo-berber influences in Malta, Actes du 1<sup>er</sup> congrès d'études des cultures d'influence arabo-berbère, SNED, Alger, 1973.

Article in-folio, anonyme, imprimé et daté de 1952.

Foudil CHERIGUEN, Toponymie al gérienne des lieux habités, Epigraphie, Alger, 1993.

[Retour en haut](#)

**Numéro 12 Mai 2002**

## **Poésie : « dits » de Ccix-Muhend UIHusin :**

1°) *Tukkist seg « Yenna-yas Ccix Muhend » de Mouloud Mammeri, MM.Alger1990 :isebtaren 107-108*

105\_\_ Yella din yid-sen yiwen wemrabed, Sidi Lmeftu At-Wandlus, si zaknun (n At-Wasif), yenniq àer-s Ccix, yenna-yas:

-A Sid-Lmeftu tella tedwaâ?

Yenna-yas:an<sup>2</sup>am a Ccix, tella.

Yenna-yas Ccix: Ihi aru asefru-yagi ara k-in-iniâ. Yerna tewwi<sup>2</sup>da<sup>2</sup>wessu n wemkan-a ma ur t-tewwi<sup>2</sup>ra àer tejma<sup>2</sup>t n Tqiccurt ad t-id-t<sup>2</sup>iwde<sup>2</sup>din ;in-as yenna Ccix Muhend:

Ùlexrt tba<sup>2</sup>

Ula yis-s nneggez

Bu rrbel<sup>2</sup>

I nefta I-imi ara tefre<sup>2</sup>

Bu rre<sup>2</sup>

I nefta I-mi ara yexre<sup>2</sup>

Win yew<sup>2</sup>an I kra n ssmal<sup>2</sup>

½er cce<sup>2</sup>ulayàer yehmez

Ad d-ye<sup>2</sup>ddne-is yerta<sup>2</sup>

Ul-is yellez

Bu lxir ma yen<sup>2</sup>er sbe<sup>2</sup>

Tameddit ad as-teggerrez

Tamuâli win I-wumi tefte<sup>2</sup>

Yal ass d a<sup>2</sup>iwez

Wendeà Rebbi deg-ufella<sup>2</sup>

Mi ar-a ikerrez

Deg wakal yebda acelle<sup>2</sup>

Kul cce<sup>2</sup>tila ad as-tefre<sup>2</sup>

Alma ma la d-yesrecce<sup>2</sup>

Yen<sup>2</sup>Pa alezzez

Deg unebdu mi d-hubben lerya  
Alim izellez  
Yemmal ad yawi rbe  
Ad yis-s yez  
Win yesrusun lebni àef sse  
Yem<sup>2</sup> uhezze  
D tidetama<sup>cc</sup> d anecre  
D lemir i yifen lqez  
Nemse<sup>cc</sup> tagella d lmel  
lberma nerna axawez  
Bab n sse  
ar-d as-tesle  
Bab n cce(am ke<sup>cc</sup> a <sup>2</sup>Mer)  
ad as-texre  
Af areà ssyadi sellay  
Wid I-wumi yefka l<sup>2</sup>ez  
D kra yeàran di cce  
Ad nefar deg lfe  
Sidi ad fell-aà ipewwez.

**2°)\_Tukkist seg « La légende d'un saint, Ccix Muhend-Ulfusin » FDB n°96, Fort-National,1967(IV) asebtar 79**

Tella yiwet n tmeut tes<sup>2</sup>a aqcic d teqcict.  
Yemkem Rebbi àef wergaz-is yemmut. IIEWSAN-IS ugin ad arren:  
Nefat, àas tes<sup>2</sup>a arraw-is, ur tebàì ara ad teqqim d mm-ur tacacit.  
Ruhèn àer Cccix-Muhend. Mkun-as d akken tella tmeut n gmat-sen.  
Ccix ur asend-d yerri ara awal. Yemq s axewni-ines,yenna-yas:  
\_ Ddem zià tablaninna.  
Nefayekker ad ayeddem, ur s yezmir ara .Iqelb-d Ccix àer-sen, iwet-iten-id s-licwan yini-yasen:  
\_ Ibawen iquranen fazzgen  
Tameut tebàa ixxamen n medden  
Arraw-is ur uklalen ad ggujlen  
Ad tuàal lebàì i Rebbi : d nefak akka i t-iraden.

Tefhem tmeut nni ur as-yefki ara ccix licwan rbe (tfaq ma trufad tenddem, ma teqqim ad tenddem). Tqec acebbub-is, teqqim àef warraw-is.

**3°) « dit » inédit de Ccix-Muhend Ulfusin par L.Hadj-Ahmed**

Inan-a n Ccix-MUHend, uggàa ur d-yedda ara deg wedles yura Moulud-Mammeri neà win n FDB. Nekkni d yiwen umusnaw deg làebriwen i à-d-t-id-yennan. Amsnaw-a, ma<sup>cc</sup>i a yas-ata seg-mi yewwe<sup>2</sup> la<sup>2</sup>fu n Rebbi, yemmut seld-ilindi, di la<sup>2</sup>mer 80 iseggasen. Amusnaw-a daàen, d baba-s i s-d-yeppan inna-a . Deg-umun-a ad d-nesseddu yiwen, deg umunen-nnen, ad d-nessdeddu wiyad.

Yiwen wemcum akken, yekxem àer lxelwa n Ccix-Muhend , yeqqar nebàa ad d-nciweyula d nekkni. Tuà nefayewwi-d ul-is yezza I-mi I d-yennuà nefad d watmaten-is, yerna

uugaà man-t.

Yenna-yas i Ccix :\_ An²am a ccix, ad ssutreà deg-taàawsa.

Ccix, yerra-yas: \_ Ad k-yessen<sup>ⴰ</sup>q Rebbi s wayen yelhan , suter, ad neqbel ma yeqbel Rebbi.

Winna: \_ Ihi ad <sup>ⴰ</sup>reà deg-wen ad iyi-terqum ta²eqqazt-a.

Ta²eqqazt nni ines, tazurant, ma<sup>ⴰ</sup>ⴰ d ta²ekkazt, d abudid !

Cci x : At-Lawliyya, ur reqqun ara ti²ekkzint, d aian kan I reqqun.

Winna:\_ Nnià-ak rqu-yi-<sup>ⴰ</sup>zzin-iyi a<sup>ⴰ</sup>s yid-sen, nekk imanèiw I llià. Twla<sup>ⴰ</sup>ⴰkk-a I iyyi-rran. Issken-as aqenddur-is icerreg, daà taksawt-is.

Ccix:\_ ta²ekkazt ma<sup>ⴰ</sup>ⴰ I tyita, i la²naya.

Winna :\_ ulac la²naya, anida tella tyita.

Ccix : \_ D ayen yellan, awi-d ihi ad ak-<sup>ⴰ</sup>rquà.

Mi s-<sup>ⴰ</sup>yerqa, yesseggra-yas awal-a:

S Lawliyya,

Ta²ekkazt-ik terqa

I wakken ad tgerrez tyita

Rnu-yas ase<sup>ⴰ</sup>Melli.

---

[Retour en haut](#)

[Adresse de messagerie électronique :](#)  
[ayamun2@Hotmail.com](mailto:ayamun2@Hotmail.com)

[Adresses Web:](#)  
<http://www.ifrance.com/ayamun>  
<http://www.ayamun.fr.st/>

[Retour en haut](#)

[Retour au titre](#)

**@Copyright ayamun 2002**  
**Dernière révision : 28 Mai 2002**